

Al-Ahram



Religious Discourse and the Human Condition: Which Comes First?

by Dr. Ali Mabrook

28 April 2011

Out of fear of being judged as supporters of Mubarak’s regime (the most miserable regime in the history of modern Egypt), many intellectuals chose not to engage in critical dialogue with the Muslim Brotherhood. The corrupt regime had long claimed—in its propaganda outreach to Westerners and Copts—to be the “civil and tolerant alternative” to the Brotherhood, when in fact, the nominally “civil” status of the regime was merely a mask to conceal its authoritarian, totalitarian and even militant essence.

New conditions in Egypt, following the Mubarak regime’s collapse, render it obligatory that we critically examine and discuss the Muslim Brotherhood’s ideology, for the sake of our nation’s future. Many people assume, of course, that the group will become more open-minded, now that it’s free of oppression from Mubarak’s regime. In other words, the conditions required for a fruitful and productive dialogue with the Muslim Brotherhood have been fulfilled, from the perspective of civil society. Hopefully, members of the Brotherhood will be able to emerge from the defensive position they have long occupied, in which they were unable to critically examine or discuss the dogmatic discourse they employed as a kind of shelter, or ideological bunker.

If we all agree upon the fact that Egypt is currently in dire need of a serious and fruitful dialogue among its citizens, the only way to achieve such dialogue is to construct an open intellectual arena, in which everyone can share his or her views with others, for the sake of mutual enrichment. We do not need an atmosphere in which all parties assert the absolute validity of their own vision, and seek to impose it upon others, or cling to such ideas and ask others to accept or reject them, despite the feeble evidence adduced for said opinions. The prerequisite for any productive dialogue is a critical examination of any and all concepts being discussed, along with their intellectual foundations or lack thereof. That is to say, concepts should be treated not as ideological “slogans” used to mobilize people, but as “subjects” of discussion that may lead to further knowledge and understanding.

The basic idea being propagated by the Muslim Brotherhood within the context of our current, wide-ranging—though by no means profound—debate about the future of Egypt, is that of establishing a civil state within a religious (i.e., Islamic) framework. The religious framework of the state is a central element of the Muslim Brotherhood’s vision of a future

Egypt. Within this context, the Muslim Brotherhood argues for a relationship between the civil and religious elements of the state, in which the religious will definitively control the civil.

This view is based upon an implicit assumption that what they term “religious” is divine and immutable, while the “civil” structures of society are created by humans, and mutable. Hence, the civil/mutable must fall under the authority of the religious/immutable. Of course, if one believes it is obligatory to have stable and immutable criteria of government, it is far easier to attribute such stability to the Divine, rather than to humans.

While it is reasonable to acknowledge that the civil/human dimension of life is mutable, the opposing claim—i.e., that what the Brotherhood describes as the “religious/divine” is absolute and immutable—is subject to argument and refutation. This is because even a preliminary examination of religion reveals the distinction between a theological/spiritual/ritual aspect that facilitates the relationship between man and God (relevant to what we call the private domain), and a legal/practical aspect that structures the relationship between man and others (relevant to what we call the public domain).

According to Islam itself, the first aspect (i.e., the private domain) is shared by the people of all scriptures. “Say: ‘People of the Book! Come now to a word common between us and you, that we serve none but God, and that we associate naught with Him, and do not take others as Lords, apart from God.’ And if they turn their backs, say: ‘Bear witness that we are muslims’” (Quran 3: 64).

On the other hand, Islam assumes and accepts that the second aspect (i.e., the public domain) will be subject to disagreement and various modes of implementation amongst the people of scriptures, as stated in the Qur’an: “To every one of you We have appointed a right way and an open road” (5:48). Religion, then, cannot be stable and immutable except in one of its two aspects (i.e., the spiritual), and its teachings cannot be applied to the things of this world in a rigid and absolutist manner. This reality is completely acknowledged and accepted by the majority of Muslim scholars (*ulama*) in both classical and recent times, including al-Qurtubi [a renowned Qur’anic exegete and jurist, who died in 1273], Muhammad Abduh [Egyptian jurist, religious scholar and liberal reformer who died in 1905] and M. Shaltut [Islamic theologian and Grand Shaykh of al-Azhar, who died in 1963].

The jurisprudential aspect of religion is not only mutable and different from one religion to the next, but also mutable within a specific religion, from one time or place to the next. This existence of diversity—within the jurisprudential aspect of religion in particular, and human existence in general—is so essential that God explicitly recognizes it in the Qur’an (“And they routed them, by the will of God, and David slew Goliath; and God gave him the kingdom, and wisdom, and taught him as He willed. And if God did not check one set of people by means of another, the earth would indeed be utterly corrupted.” [2:251]), as do traditional Muslim scholars, who consider different opinions among jurists to be an expression of God’s mercy and compassion.

Diversity within the legalistic aspect of religion cannot be explained but through the human condition, as “[t]here is”—according to al-Qurtubi—“complete agreement amongst intellectuals that the revelation of the prophets is meant to foster the religious and worldly interests of humanity. Bearing this fact in mind, we may recognize that divine discourses are mutable, in accord with the changing needs of humanity. God behaves like a physician who

takes into account the condition of a patient. God, likewise, willingly takes into account the changing conditions of humanity, and His discourse is mutable for that reason.”

According to al-Qurtobi’s statement, the mutability of divine discourse arises from the mutability of people’s needs, which means that civil/mutable human interest is the proximate cause for the mutability of divine discourse itself. Thus, religion—which the Muslim Brotherhood views as the necessary framework for a civil state—in fact arises from, and finds its justification within, the prevailing civil/human condition. If mutability is acceptable within the divine discourse in general, it must be even more acceptable within the legalistic dimension of that discourse—which is completely related to the public domain. Denying the relationship between the mutability of divine discourse and evolving human needs, leads to attributing ignorance to God, which no one can accept.

The legalistic dimension of religion (which structures relationships between people) is of course what the Muslim Brotherhood seeks to install as the “religious framework” of the state, since it is inconceivable that the other (theological/spiritual/ritual) dimension of religion, which facilitates the relationship between man and God, could be employed for this purpose.

The fact that the legalistic dimension of religion is not only mutable, but also—and most importantly—determines the content of divine discourse, leads to the solid conclusion that it is, in fact, the mutable civil/human condition that controls religious/divine discourse. In other words, it is the condition of society that underlies and animates religious discourse. When members of the Muslim Brotherhood speak of installing religious discourse as the “immutable” framework of a civil state, they seek nothing less than to mask their political ideology and agenda behind the sacredness of religion, in order to render their actions immune to questioning or criticism. Which is the point, exactly!

Dr. Ali Mabrook serves as Deputy Director of Academics of LibForAll Foundation’s International Institute of Qur’anic Studies (www.libforall.org), and is a prominent member of Egypt’s intellectual and academic community.

28 April 2011

عن الديني والمدني.... وأيهما المرجع للآخر؟

بقلم : علي مبروك

الذي ثم رسم فرعت مل يذلا - كرابم ماظنل معد ةباتمب منأ يلع رمألا يلا رظنلا ةيشخ
- اطاطحن او اروهدت اهخي رات تاظحل دشأ يف ال إسؤبل او ةساعتلا يف هل

ناوخلإ ةعامج يوروتاراعش عم يدج راوح يف طارخنال نع اومجأ دق نيريثك نإف
يهو , حماستملا يندملا اهليدب منأ ةفارخ يلع كرابم ماظنل شاتعا يتلا نيملسملا
برغلا يف هي معادل اهق يوست نع , مطوقس ةظحل يتح , ماظنل فقوت ي مل يتلا ةفارخ
نع هتلودل يندملا لكشلاب مهليخ نيذلا نم مهريغو طابقأ نم ةعساو حئارش نيبو
يوظلسلا يسيلوبل اهرهوج

هرطت ام عم راوخلال عجي كرابم طوقس دعب عضولا فالتخا نأ يف لكش نم سيلو
يعول عم اصوصخو , ملاعلا رهبا دللب قيلي لبقتسم لجأ نم ابجاو اضرف ةعامجلا
حبصت نأ , ةدراطملا او فادهتس الل اعوضوم اهنوك نم ررحتلا دعب , دبال ةعامجلا نأب
تاخانم ال فرعت ال ال يوط تلظ نأ دعب , رواحتلاو احاتفنالا قطنم يلع احاتفنارثكأ
, جت نم راوخل ترفاوت دق طورشلا نإف - ةدحاو ةملك يفو - نذإو . مصاختلاو نيوختلا
دعب ناوخلإ باطخل ضرعتلا نع نومجحي اوناك نم لك نع جرحلا عفترانأ دعب
, يرخأ ةهجنم , ناوخلإ حبصأ نأ دعبو , ةهجنم يسوبالكلا كرابم ماظنل يودملا طوقسلا
نيلباق ريغ مهتل عج يتلا ةي عافدلا مهعقاوم يف راشحنالا نم ررحتلا يلع ةردق رثكأ
, ةدلصلا هنوصح نوسرتمتي اولظ باطخ ةشقانم يلع - نيرداق يتح وأ -

طوقس دعب رسم لبقتسم لوح نهارلا شاقنل قاييس يف ةعامجلا هرطت ام مهأل علو
ةي عجرم تاذه ةيندم قلود ءانب يلا اهي عس نم هل جيورتلا يرجي اميف لثمتي , كرابم
زيمتي قلودل ةينيدلا ةي عجرملا موهفم نأ ديكأت هعم نكمي يذلا وحنلا يلعو , ةينيد
اذه نمضو . ةيرصملا قلودلا لبقتسملا ةعامجلا ةبراقم يف ةيزكرملا غلاب روضحب
يلع يندملا او ينيذلا نيب ةقال علل ابيترت ةعامجلا هي فمدقت يذلا يزكرملا روضحل
اذه نأب هي ومنتلا مزلي هنإف , يندملا ددحلا عجرملا وه ينيذلا هي فنوكي وحن
يهلإل وه ينيذلا نأب رمضملا ضارتملا نم عون يلع موقى ةقال علل بيترتلا
نأ هعم دبال يذلا وحنلا يلعو , ريغتملا يناسنإل وه يذلا يندملا لباقم يف , تباتلا
عوجرلا متي ام وه عجرملا ذإف . هءارو يتح وأ , تباتلا ينيذلا لوح ريغتملا يندملا رودي

يذلتا تبثلا نم وحن يل ع مروصت نم دبالت ناك من إف, فالخ نم جرحمل اسامتلا هيل
يناسن إال /يندملا نم رثكأب, يهل إال /ينيدلا يف مضارتفا لهسي
يضا رتفال نإف, ري غتملا يناسن إال وه يندملا نأ ضارتفا يف لدا جي ال ادحأ ناك اذو
عون يلا جاتحي امنإ, اعجرم منم لعجي يذلا وحنلا يل ع تبثلا وه ينيدلا نأب لئاقلا
نع فشكي - نيد ي - نيدلا يف - ايلو وأ ولو - المأت نأ قحلا ذإ. طبضلا او ديدحتلا نم
ام وهو) هب رب ناسن إال عقال ع مظتن ي يدبعت /يدي قع بناج نيب هيف زيي متلا ناكم
عقال ع مظتن ي يل ماعت /يعيرشت رخ أو, (صاخلا لاجملا وأ نأشل اب صتخي هنأ لاق ي
وأ نأشل صخي - هق باس س كع يل ع - هنأ لاق ي ام وهو) هري غب (ععام جو ادرف) ناسن إال
مالس إال بسحب كلذو - لبق ي نيدلا نإف, زيي متلا اذو قاي س نمضو. (ماعلا لاجملا
ناي دال لهأ نيب قافت إال اعوضوم, يدبعتلا /يدي قعلا مبناج يف, نو ك ي نأ - مسفن
الو, هللا إال دب عن ال أمكن يبو ان نيب ءاوس قمل ك يلا اولاعت باتكلا لهأ اي لق, اعيم ج
اودهش! اولوقف اولوت نإف هللا نود نم ابابراً اضعب انضعب ذختي الو ايئيش هب كرشن
/يعيرشتلا مبناج يف, نو ك ي نأ لبق ي - اضيأ مالس إال بسحبو - منكلو, نوملسم انأب
نذو. اجاهنمو عرش مكنم انلعج لكل ثي ح, ني ابثلا او فال تخال اعوضوم يل ماعتلا
بناج ين عأو) هيب ناج دحأ يف ال إا تبثلا اعوضوم نيدلا ضارتفا نكم يال من إف
اعوضوم نو ك ي نأ داكي ام وهو, قلطم وحن يل ع ادبأ سي لو, (ععيرشلا سي لو قدي قعلا
وأ مدب ع دمحم عم يب طرقل هيف فلتخي ال يذلا وحنلا يل عو, ابيرقت قفاكلا قافتال
يلا نيد نم طقف فلتخي ال نيدل ي عيرشتلا بناجلا نأ قحلا ذإ. بتوتلش خيشلا
ذو. يرخأ يلا ءئي ب نمو, يرخأ يلا قظحل نم نيدلا سفن نمض فلتخي و لب, رخأ
عضولا فال تخا يلا إال, نيدلا نم يعيرشتلا بناجلا يف, فال تخال اذو در ليحتسي
دصق ءاي بنأل عئارش نأ يل ع ءالق عل نيب يب طرقل بسحب - فالخ ال ثي ح, يناسن إال
متاباطخ لدبتت امنإ لكل ذب مل اعلا نأو... ءيوي نيدلا او ءي نيدلا قلخا حل اصم امب
متي فلخ كلذ ي عارف, لي لعل لاوحأ ي عارملا بي بطل اك, حل اصملا لدبتت بسحب
(باطخلا لدبتت يب طرقل قل عي اذك هو. لدبتي هباطخ وه إال هل إال, متدارو متيئيش مب
يذلا وحنلا يل عو, (ةيندملا وأ) ءيوي نيدلا او ءي نيدلا رشبال حل اصم لدبتت يل ع (ي هل إال
باطخلا يف ال دببت هاري امل ددحملا عجرملا وه لدبتتلا وأ ري غتملا يندملا هعم نو ك ي
ععامج هنم ديرت يذلا ينيدلا تالوحت نأ ين عي كلذ نإف عبطل ابو. رشبال يهل إال
متي عجرم دجي نأ - مسفن وه - داكي, ءي نيدلا قلودل اعجرم نو ك ي نأ ني مل سمل ناوخ إال
ي هل إال باطخلا لاطي لدبتتال لعجي يب طرقل ناك اذو. يندملا /يناسن إال تالوحت يف
باطخلا اذو نم يعيرشتلا بناجلا نمض لدبتتلا روضح نإف, مومعلا يل ع رشبال يلا
ري غتي يذلا رشبال عقاوب بناجلا اذو قلعتي ثي ح نم ين عأو, قلاحم ال يلو نو ك ي
مزل ي هل علو. امودو اتابث رثكأل امنأ روصت مزل ي يتلا مهدي اق عب سي لو, لدبتت ي
, يهل إال باطخلا تال دببت طبر مدع نأ نم يب طرقل هيل إا راص امب, انه, هيونتلا
وأ) ءادبلاب هللا مصو يلا - قلاحم ال ي دوي فوس مهعق اوو رشبال حل اصم تال دببت
ني مل سمل ناوخ إال ورظنم هي ن عي ام لعلو. ادبأ هللا قح يف هل بوق نكم يال ام وهو, (له جلا
قلعتي يذلا نيدلا نم يعيرشتلا بناجلا اذو يلا فرصني امنإ قلودل عجرمك نيدلاب
يه يتلا قلودلا رموجب ال اصتا رثكأل بناجلا وه امب كلذو, هري غب ناسن إال عقال عب
. هري غب (ععام جو ادرف) ناسن إال امسفن عقال عل مي ظنتل راطا ضحم - ءأشنلا بسحبو
ناسن إال عقال ع صخي امم امتي عجرم قلودلا ذختت نأ روصتي ال هنأ يل ع كلذ ين بن ي
نوكت نأ هعم نكم يال وحن يل ع عقال عل كالت ءدارفو ءي صوصخ نم ادتبا كلذو, هب رب

بن اجلان األ - كل ذلك لاجل او يقبى ال اذو . عوم جملا تاقل ع ميظنت هب امل اعجرم
نع ثي دحل دن ع دوصق ملاء وه , هريغب ناسن إلال عقال ع مظنتني يذلا نيدلا نم يعيرشتلا
نم هيف امل سسؤي ام دجي يذلا نيدلا نم بن اجلا وه , ةيندملا ةلودلل ةينيد ةيعجرم
كلذ نإف , يندملا يناسن إلال عضولا يف - راكن إلال نيلباقل اريغ - ةري اغملا او فالتخال
ادحأ لظي نيحو . سكال سيلو , يني دلال عجرملاء وه يندملا نأ - ةقراقملاو ينع
هتپور يفخي نأ ال لعفيال هناف , يندملا عجرمك يني دلا نع , كلذ دعب , ثدحتي
مهفلا قطنم قوف اهب ومست ةناصحا هيلع يفضيلا نيدلاء ارو اهت عيبطب ةيندملا
تالفال او هزواجت يلا رصم يعست يذلا ماظنلا هب لغتشا يذلا قطنملاء وه , ةلاءاسملاء
هل يباح نم .

<http://www.ahram.org.eg/The-Writers/News/75047.aspx>